

# 基本中文俄譯例解



黃 溥 編

中 華 書 局 出 版



# 基本中文俄譯例解

黃 溥 編

中 華 書 局 出 版

## 本書內容提要

本書是編者三年來在部隊和學校擔任俄文教學工作時從學生翻譯和作文中所蒐集的材料。這些材料是一般語法書所不大讀到的問題，編者曾陸續發表在“俄語”雜誌上，今將全文整理修改，並作了一些重要的補充，另行出版，可作學生課外補充讀物，和初中級班俄語教學工作者的參考材料。

---

\* 版權所有 \*

### 基本中文俄譯例解

◎定價人民幣三千三百元

編者：黃溥  
出版者：中華書局股份有限公司  
上海澳門路四七七號  
印刷者：中華書局上海印刷廠  
總經理：新華書店華東總分店  
上海南京西路一號

---

編號：16256 (54.2,京型,32開,36頁,48千字)  
1954年2月初版 印數〔滬〕1—7,000

(上海市書刊出版業營業許可證出零二六號)

# 序

И. 扎斯拉夫斯基在“我們這一時代的偉大語言”中說道『…我們的千百萬友人興緻勃勃自覺自願地研究着俄文。我們的敵人也迫不得已，不得不研究它了。“美國之聲”也在用俄語造謠了。…』從這段話中，我們不難看出，學習社會主義的語言——俄語——不僅因為它是一種交際的工具，而更重要的是因為它是我們這一時代社會鬥爭和發展的工具。

本書的材料是編者三年來在部隊和學校擔任俄文教學工作時，從學生的翻譯和作文中蒐集來的。由於這些材料代表着很大一部份學生在學習過程中所犯的錯誤，所以我不自量力地把它們發表在哈爾濱出版的「俄語」雜誌上（刊自一九五二年二月至一九五三年五月，一九五二年十月因故中斷一次），希望它能幫助自學者解決一些他（她）們在一般語法書上所不易解決的問題，而且還希望它能提供給初中級俄語班的教師們參考。

應當特別提出：編者在這本小冊子裏，對過去發表在「俄語」雜誌上某些解釋，曾作了一些重要的補充和修改。此外，還補充了最近所蒐集的八道問題。題目的順序也基本上按語法的次序作了適當的安排。雖然在力不從心的我說來，是盡了很大的努力和責任心了，但由於我中俄文根底都差，並且對某些問題的解釋還不免是別開生面，甚至是標新立異，有些地方還更不免武斷，所以值得指正的地方，一定很多。希望高明之士和讀者多予以批評和指導。

哈爾濱「俄語」雜誌編輯部的同志們和中華書局編輯所的同志們，對拙作的發表和出版，曾給予過不少的具體幫助，謹此致以謝意。

最後，謹向在炎熱氣候下揮汗代我抄寫全書的李淑貞同志致以崇高的謝意。

黃 溥識於南京 1953, 8, 25



# 基本中文俄譯例解

## (一) 他是一個學生

【誤】 Он есть оди́н учени́к。

【正】 Он учени́к。

【註】 1. 在現代俄文中，動詞《есть》往往是用 это 代替或省略不用；故“他是一個學生”，不可說、寫成《он есть учени́к》。而應說《он учени́к》。仿此“這是一本書”，也不可說寫為《это есть книга》，而應說為《это кни́га》。惟下列場合可以用《есть》：(1) 加重語氣，(2) 科學的定義裏面。例如：

Еди́нство есть си́ла。 (團結就是力量。)

Лень есть мать всех поро́ков。 (懶惰乃百弊之母。)

Советский Сою́з есть страна́ социализма。 (蘇聯是社會主義的國家。)

Квадра́т есть равносторо́нный прямоуго́льник。 (正方形是等邊直角形。)

Ленини́зм есть марксизм эпо́хи империализма и пролетарской револю́ции。 (列寧主義是帝國主義和無產階級革命時期底馬克思主義。)

《Есть》主要是代替《имеется》的意義使用。例如 У меня́ есть (имеется) кни́га。 (我有書。)

2. 俄文數詞“1”無論說、寫，常省略不用。如：“在一點鐘”不說《В оди́н час》而說《В час》。仿此“一本書”普通不說《одна́ кни́га》而說《кни́га》。惟在下列場合則仍使用：

(A) 比較的場合，如：У меня́ одна́ кни́га, а у него́ две (кни́ги)。我有一本書，他有兩本書。

(Б) 在選擇的場合，例如：Одін из них о́чень хоро́шо пони-  
ма́ет по-ру́сски. 他們中有一人俄文懂得很好。（此時 одін  
作不定代詞用）

(В) 在加重語氣的場合，例如：У него́ то́лько одна́ тетрадь.  
他只有<sup>一</sup>本練習簿。

(Г) 轉意爲“同一”的場合，例如：Они́ живу́т в одной ко́м-  
нате. 他們住在同一個房間內。

(Д) 轉意爲“單獨”，“孤獨”的場合，這時有副詞的意味，例如：  
Он оди́н живёт в э́той ко́мнате. 他一個人住在這間房子  
裏。（注意：此種場合，оди́н 須與其被說明之品詞作性、數、格  
之配合）

(Е) 和 друго́й 在一塊使用的場合，例如：оди́н здесь, а  
друго́й там. 一個在這裏，另一個在那裏。

С одной стороны́... с друго́й (стороны́)...在一方面...在  
另外一方面...

3. 一句話完了應用一句點“.”，絕不可寫成“。”，因“。”在俄  
語中，並非一種標點符號，而係一字母，千萬注意。

## (二) 學生有一本雜誌

【誤】 Учени́к есть журна́л.

【正】 У ученика́ есть журна́л.

【註】 俄語中表示簡單“所有”，均用《У кого́ есть》方式表達。  
此爲俄語之特殊表現法，初學者應特別注意。切不可按照中國語文直譯，  
否則即成爲“學生就是雜誌”這種不合邏輯的笑話。在俄文中表示“所  
有”尙可以《име́ть》表達。故“學生有雜誌”亦可譯爲《Учени́к  
име́ет журна́л》惟《име́ть》後接抽象名詞場合較多，接具體名詞  
場合較少，例如：Гра́ждане СССР име́ют пра́во на образова́-  
ние.（蘇聯公民有教育權。）句中之《пра́во》爲抽象名詞，又如：Я  
име́ю честь знать вас.（我很榮幸認識您）句中之《честь》亦爲

抽象名詞。雖然《иметь》之後接具體名詞的場合也有，例如：Каждый крестьянин имеет свой скот。（每一農民有他自己的牲口。）句中 скот 則為具體名詞，但終究不及《У когó есть》方式表現得生動廣泛。在這裏順便提一句，就是一句中國話，在俄文裏很多場合可以找出兩種表現法：一種是俄羅斯民族語言的特殊表現法，另一種是和我們中國語言以及英美語言表現一致的普通語法，例如：“我有書”。按照普通語法是：《Я имею книгу》。英文是“I have a book”。無論中文，俄文，英文“主語”都是“我”但俄文還有一種特殊表現法，就是《У меня есть книга》。在這種表現法裏，“書”倒成為“主語”了。又如：“在我房間裏”。俄文除掉有與中英文一致的《В моей комнате》的普通語法外，尚有《У меня в комнате》之特殊表現法；此外如“五點二十分”俄文普通表現法為《Пять часов двадцать минут》，而特殊表現法則為《Двадцать минут шестого》，又如“他不在家”俄文普通表現法為《Он не дома》而特殊表現法則為《Его нет дома》。這種特殊表現法，對於初學者是非常不習慣的，但要學好俄文，對於這種特殊表現法，就非好好認真學習不可，因為這種表現法在俄文裏，無論是說是寫，都較普通表現法廣泛地使用着。

### （三）她是學生，我也是學生

【誤】 Она ученица, Я тоже ученик.

【正】 Она ученица, я тоже ученица.

【正】 Она ученица, а я ученик.

【註】 1. 《Я》僅在句首大寫，在句中句尾均不大寫，此點與英文寫“I”不同。

2. 此處俄譯不合邏輯，因她為女學生，而我為男學生，並非同為女學生，故《тоже》一字須除去（如正二），但如我亦為女學生，則可用《тоже》一字（如正一）。初學者絕不可拘泥中文而直譯。



**(四) 我父親不在家住**

【誤】 Мой отец не живёт в доме.

【正】 Мой отец не живёт дома.

【註】 «в доме» 意為“在屋子裏”，«дома» 是一個副詞，意為“在家”，學者須注意：“在家”並不一定指“在屋子裏”。“在院子裏”也可說是“在家”，故“在家”所指範圍較“在屋子裏”廣，並且“在家”是一個抽象的意義，而“在屋子裏”則是具體的。例如：Он дома 他在家。Он в доме. 他在屋子裏。

【注意】 «дома» 作“在家”解時，係一副詞，並非 дом (屋子) 之第二格，而 «в доме» 中之 «доме» 則為 дом 之第六格。

**(五) 我到教師那兒去**

【誤】 Я идú в учителя.

【正】 Я идú к учителю.

【註】 到一樣東西裏面去，用前置詞 «в»，例如：Я идú в школу. (我到學校去) 其後接名詞第四格；但如到一樣“東西”表面去或到“人”那兒去，則須用前置詞 «к»，其後接名詞或代詞第三格，例如：Я идú к школе. 我向學校走去 (並非到學校裏面去)。Я идú к учителю. 我到教師那兒去。若對“人”用 «в»，則意為到“人”裏面去，豈非笑話。

**(六) 這個中國人是一位俄語教師**

【誤】 Это китаец — русский учитель.

【正】 Этот китаец — учитель русского языка.

【註】 1. 指示代詞 этот, эта, это, эти, 除 это 可作“名詞”用作“這是”解，後可跟名詞不同之性、數外，其他如 этот (這個) 後面只可跟陽性名詞，如：этот лётчик. (這個飛行員)；эта (這個) 後面只可跟陰性名詞，如：эта женщина. (這個女人)；эти (這些) 後

面只可跟複數名詞，如：Эти учителя́. (這些教師們)；это 若作“這個”解時，後面只可跟中性名詞，如：Это перо́ (這個筆尖)，若其後面之名詞不為中性，而為陽性，陰性或多數，則 это 作“名詞”用，在中為“主語”，例如 это кни́га. (這是一本書)。故 «это китаец» 係“這是中國人”，而非“這個中國人”，此點須加注意。

2. «Ру́сский учи́тель» 雖係為“俄語教師”，但該教師之國籍須為“俄國”，若係他國人，即非俄國人而任俄語教師，則宜譯為 «учи́тель ру́сского языка́»。

### (七) 這是我兄弟朋友的書

【誤】 Это мой брата́ дру́га кни́га.

【正】 Это кни́га дру́га моего́ брата́.

【註】中文之“的”在俄語中可用第二格表示之。在此種場合，須將表示“的”之名詞第二格置於被說明之名詞之後，此點與我國語言表現法頗為不同，故須特別注意。例如：“這是學生的書”。應將“學生”變為第二格以表示中文之“的”，再將此表示“的”字之第二格，即“學生的”置於“書”的後面，故“這是學生的書”在俄語中應譯為 «это кни́га ученика́». 不可譯為 «это ученика́ кни́га». 如表示“的”的名詞前面尚有“物主代詞”，“指示代詞”及“形容詞”等時，則該“物主代詞”，“指示代詞”，“形容詞”等，須與該表示“的”的名詞同性，同數，同格。例如：“這是我學生的書”中的“我”為“物主代詞”，“我的”之簡略而來，即應與“學生”同性，同數，同格。“學生”為陽性名詞，因表示“的”字而用第二格，則“我的”亦應用陽性第二格，故“這是我(的)學生的書”應譯為 «Это кни́га моего́ ученика́» 仿此這是“這是我兄弟朋友的書”，應譯為：«Это кни́га дру́га моего́ брата́». 此句的意義為“這是朋友的書”，而“朋友”則為“我(的)兄弟的朋友”。此種排列須注意，否則將不是“俄語的表現法”，而成為中文表現法。

**(八) 她住在我們這條街上**

【誤】 Она́ живёт на нашей ётой улице.

【正】 Она́ живёт на нашей улице.

【正】 Она́ живёт на ётой улице.

【註】俄語中“物主代詞”與“指示代詞”，通常不同時用來說明一個名詞，即二者只能取一個，不可兼而有之，否則將不成爲“俄文”，故初學者切不可按照中國文字逐字堆砌，而忽視俄文的文法規律。[附註]：在特別強調的場合也重複使用，例：Это тот мой друг, о котóром я говорíл вам вчера́. 這就是我昨天對你說的我的那個朋友。

**(九) 他們家附近有一所學校**

【誤】 Около них дóма есть шкóла.

【正】 Около их дóма есть шкóла.

【註】物主代詞第三人稱 егó (他的), её (她的), их (他們的) 與人稱代詞 он, она, онí, 之第二格及第四格同形，惟其意義則各異。質言之，егó, её, их, 如爲人稱代詞 он, она́, онí 之第二格及第四格，則其前有前置詞時，須於字首加綴字母 «н», 以便利讀音。例如：

У него́ есть словáрь. 他有一本字典。

Я узна́л ёто чéрез неё. 我從她那兒知道這個的。

Сего́дня у них на заво́де не рабóтают. 今天他們工廠不工作。

以上人稱代詞，因有前置詞 «у» (後用第二格) 及 «через» (後用第四格) 之後，故字首均綴有字母 «н»；但如 егó, её, их 作物主代詞使用時，則其前雖有前置詞，亦不加綴字母 «н». 原文“他們家...”，係由“他們的家...”簡化來的，故 их 爲物主代詞，而非人稱代詞 они 之第二格，所以 их 字首不能加綴字母 «н»。

**(十) 我和他在辦事處工作**

【誤】 Я и он рабóтают в конто́ре.

【正】 Я и он рабóтаем в конто́ре.

[註] 一句簡單句裏，如主語爲兩個以上，且其中有一個爲人稱代詞，則動詞之變位，以該代詞的人稱爲主，數目則用複數，如：Я и отец живём в Шанхае. (我和父親在上海住)。在本句中的主語爲«я»及«отец»故該句中之動詞變位，即按«мы»變。如主語中沒有一個人稱代詞，而全是名詞，則動詞按«они»變位，例如：Отец и сын работают на фабрике. (父子在工廠工作。)又如主語全係人稱代詞，則動詞變位要看這些主語中有沒有第一人稱的人稱代詞，如果有，則動詞按«мы»變位；如果沒有第一人稱的，而有第二人稱的人稱代詞，則動詞按«вы»變位，若第一二人稱的代詞都沒有，則動詞當然按«они»變位，茲以動詞«читать»爲例，舉列說明如下：

Я, ты и он читаем (即 мы читаем).

Ты, я и он читаем (即 мы читаем).

Ты, он и она́ чита́ете (即 вы чита́ете).

Он, она́ и ты чита́ете (即 вы чита́ете).

Он и она́ чита́ют (即 они чита́ют).

[注意] 以上所述，僅限於主語在動詞前而言，若主語在動詞後，即在倒裝句中，情形則並不盡然，例如：В этой комнате стоит шкаф и кровать. (在這個房間裏放着櫃子和床)在這句裏主語是«шкаф»和«кровать»可是動詞却是用的第三人稱單數，這是因爲俄語中同一謂語的幾個主語在謂語之後時，謂語之性，數可以與最隣近的主語的性，數一致的緣故。這種句法在俄文中非常普遍地使用着。不過應當注意，動詞用多數也是可的，例如：На полу́ сто́ят стол и стул. (桌椅在地板上。)

### (十一) 您兄弟在什麼地方上學

【誤】 Где ваш брат чита́ет?

【正】 Где ваш брат учи́тся?

[註] «читать»意爲“讀”，“看”，如：он чита́ет газе́ту. 他讀報，而«учи́ться»則意爲“學習”，“求學”。如：Учи́тесь у

Советского Союза! 向蘇聯學習! Она́ учится в университете. 她在大學學習, (即她在大學上學) 初學者應注意區別。

### √(十二) 您的書報在什麼地方

【誤】 Где ва́ши кни́га и гезе́та?

【正】 Где ва́ша кни́га и газе́та?

【註】 物主代詞可要求與其鄰近的名詞同性, 同數, 同格, 而和其後跟的名詞不發生關係, 此點須特別注意, 例如:

Моё письмо́ и ру́чка здесь. 我的信和鋼筆在這裏。

Ваш журнал и бума́га там. 您的雜誌和紙在那裏。

Мои́ кни́ги и газе́ты на столе́. 我的書報在桌上。

【附註】: 這種場合也有, 但少用。例如: Мои́ те́тя и дядя́ лю́бят кулебя́ку. 我的叔父母喜歡吃春捲。

### √(十三) 您的地址在什麼地方

【誤】 Где ваш адрес?

【正】 Как ваш а́дрес?

【註】 俄文中關於“名稱”, “內容”等的問話中, 使用«как»一字而不使用«где», «что»等字, 例如: «Как ва́ша фами́лия?» 您姓什麼? «Как ва́ше и́мя?» 您叫什麼? 絕不能說成 Что ва́ша фами́лия? 或 что ва́ше и́мя?

### (十四) 飛機在天上飛

【誤】 Самолёт летит на небе́.

【正】 Самолёт летит в небе́.

【註】 «На небе́» 使用在太陽, 月亮, 星照耀的場合, 如: Луна́ свéтит на небе́. 月亮在天上照耀着。Звёзды́ свéтят на небе́. 星星在天上照耀着。飛機“在天上飛”, 意實為“在天空中飛”, 故用«в небе́»是有道理的。

## (十五) 他住在蘇聯的首都莫斯科

【誤】 Он живёт в столице Советского Союза, Москва.

【正】 Он живёт в столице Советского Союза, Москвѣ.

〔註〕 «Москва́» 爲 «столице» 之同位格，故亦應用第六格 «Москвѣ». 俄文中常將人名地名，置於其同位說明語之前，故該句以譯成：«Он живёт в Москвѣ, столице Советского Союза». 較合習慣。

## (十六) 我到郵政局去

【誤】 Я идú в по́чту.

【正】 Я идú на по́чту.

〔註〕 俄文中像去聽演講 (лѣкция), 赴音樂會 (концѣрт), 到工廠去 (завóд 重工業工廠或 фáбрика 輕工業工廠), 到飛機場去 (аэродрóм), 到碼頭上去 (прíстань), 到郵政局去 (по́чта), 到電報局去 (телеграф), 到火車站去 (ста́нция), 上班去 (слúжба), 做工去 (рабо́та), 上補習班去 (кúрсы) 以至上課去 (уро́к) 都應當說成 идтí на лѣкцию, на концѣрт, на завóд, на фáбрику, на аэродрóм, на прíстань, на по́чту, на телеграф, на ста́нцию, на слúжбу, на рабо́ту, на кúрсы, на уро́к, 而絕不可說成 идтí в лѣкцию 等..., 此點須特別注意。

附註 1. 上面的名詞，因爲在表示動作方向的動詞 идтí 之後，所以都是第四格，如果是表示靜態的，即“在聽演講”，“在音樂會上”，“在工廠裏”等，則該項名詞須用第六格，而前置詞則仍然用 «на», 例如：Вчера́ он был на лѣкции. 昨天他聽演講來着。(注意：ий, ия, ие 以結尾之名詞，第六格均爲 ии.)

2. 在以上各名詞前，如用前置詞表示“從”字時，多使用 «с», 而少使用或不使用 «из», 例如：Откúда вы идѣте?

(您從哪兒來?) Я идú с пóчты. (我從郵政局來)。使用 «от» 時，當然是可以的，但意義不同 (參看一〇七題註 (2))。

注意: «с» 表示“從”字時，後面名詞或代詞須用第二格。(參看卅四題)。

### (十七) 您在那兒作什麼

【誤】 Что вы там рабóтаете?

【正】 Что вы там дéлаете?

〔註〕 «рабóтать» (工作) 是一個不及物動詞，它後面是不可以有補語的，所以不能說 «рабóтать что» 工作什麼？也就是說譯句中的 «что» 不能作 «рабóтать» 的補語。因此按照原文意義，必須用及物動詞 «дéлать» 代替不及物動詞 «рабóтать»。當然“工作什麼”，中國話是可以說得過去的，不過更習慣的表現還應當是“做什麼工作”。可是我們却不可以為中國話說得過去，而俄文也說得過去。要知道中蘇兩國語言的表現方法是各有其規律的，把中文譯成俄文時，就應當按照俄文語法去譯，把俄文譯成中文時，也應當按照中國語法去譯。假使把 «Он рабóтает на фáбрике»。硬要譯成“他在工廠上面工作”，那不是直譯，而是死譯。

### (十八) 他的俄文說得好

【誤】 Егó по-ру́сски говорíт хорошó.

【正】 Он говорíт по-ру́сски хорошó.

〔註〕 誤句 «Егó по-ру́сски говорíт хорошó.» 是一句死譯，而破壞了俄文文法規則的典型例子。初學者忘記了 «егó» 是一個“物主代詞”，它後面只可跟“名詞”，而絕對不可跟“副詞”（此處為 по-ру́сски），這也就是說，“物主代詞”是用來限制“名詞”的，而不是用來限制“副詞”的。那麼說成 «Егó русский язýк говорíт хорошó.» 可不可以呢？這也是絕對不可以的，因為“語言”是勞動

人民創造的，而不是它本身就存在的。它不是一個主動者，而是一個被動者。所以只有“人”說“語言”，而沒有“語言”自己說的，這一點須特別注意。

### (十九) 他看的不是雜誌，而是報紙。

【誤】 Он читаёт не журна́ла, а газе́та.

【正】 Он читаёт не журна́л, а газе́ту.

〔註〕 首先應當分清 «Он читаёт не...» 並不等於 «Он не читаёт...». 具體地說，如果是 «Он не читаёт журна́ла, а газе́ту». 那意思就是說：“他不看雜誌，而看報紙”，這是說明一般的情況，而 «Он читаёт не журна́л, а газе́ту». 意思是說“他（現在）不是在看雜誌，而是看報紙”。這並不等於說他在一般的情況下都不看雜誌，而只不過現在看的不是雜誌罷了。所以在這裏應當分清“не+及物動詞”在俄文中叫做“否定及物動詞”，在它後面的名詞應當使用第二格。而“及物動詞+не”却並不是“否定及物動詞”，在它後面的名詞或代名詞仍然使用第四格，就好像在及物動詞後使用第四格一樣，要知道«не»只不過是一個“否定小品詞”而已，它在及物動詞前，可以影響後面名詞或代詞的格。在及物動詞後只不過顯示“差異”而已，對後面的名詞或代詞並不起其他作用。

其次因為 «Он читаёт не журна́л, а газе́ту.» 係 «Он читаёт не журна́л, а (он) читаёт газе́ту». 簡略而來，故 «газета» 應為第四格 «газету»。

### (二十) 他有一個美滿的家庭

【誤】 У него́ краси́вая семья́.

【正】 У него́ хоро́шая семья́.

【正】 У него́ семья́ счастли́вая.

〔註〕 «Краси́вый» 一字，意為“美麗的”，“漂亮的”。多用以指個別的事物。「семья́» 包括許多家屬，因此用 «краси́вая» 來形



容 «семья» 是不夠合理的，因為不見得每個人都漂亮，而且原文“美滿”並不是意味着每個人形像上的“美麗”，而是意味着“好”和“幸福”，但要注意“他有一個幸福的家庭”譯成 «У него счастливая семья», 或譯成 «Его семья счастливая» 都可以。

### (廿一) 他的家屬都在南京

【誤】 Его семья все в Нанкине.

【正】 Вся его семья в Нанкине.

〔註〕 Все 爲限定代詞 весь (陽性), вся (陰性), всё (中性) 之多數形。此種限定代詞常置於被說明之名詞的前面，且須與其同性，同數，同格。句中之 семья 爲陰性名詞，故須用 вся 而不可用 все，仿此“城市整個爲雪遮蓋”應譯爲 «Весь город покрыт снегом.» 而不宜譯爲 «Город весь покрыт снегом.» “這些東西都是我父親的”也應譯爲 «Все эти вещи моего отца», 而不宜譯爲 «Эти вещи все моего отца», 至於像 Зимой «эта гора вся покрыта снегом.» 這種句子，則是因強調 вся 而置於名詞之後的。

### ✓(廿二) 中國的首都在何處？ 中國的首都在北京。

【誤】 Где столица Китая? Столица Китая в Пекине.

【正】 Где столица Китая? Столица Китая—Пекин.

〔註〕 我們可以說: Великий вождь Китайского народа тов. Мао Цзэ-дун живёт в Пекине. (中國人民偉大領袖毛澤東同志住在北京。) 我們也可以說: В Пекине много хороших университетов. (北京有很多好的大學。) 但爲什麼不可以說: Столица Китая в Пекине 呢? 因爲 Столица (首都) 是代表一個城市 (город) 的。我們怎麼可以說，一個“城市”在“北京城”裏面呢? 因此在這句話裏“首都”和“北京”是相等的問題，而不是那一個在那一個裏面的問題。這個邏輯問題，需要搞清楚，否則便是死譯。